第一图书网, tushu007.com

<<汉英对照《千家诗》>>

图书基本信息

书名：<<汉英对照《千家诗》>>

13位ISBN编号：9787307038165

10位ISBN编号：7307038161

出版时间：2004-1

出版时间：Wuhan University Press

作者：Translated by Guo Zhuzhang

页数：541

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

再版前言　　《汉英对照（千家诗）》（An Anthology ofPopular Ancicnr Chinese Poems）初版本早已售完；现在仍有不少人想买到它，然而又无法如愿。
鉴于这么两点，出版社便决定予以再版。
一本书能获再版，对于作者，无疑是一件快事和一大鼓舞，z说明其辛勤劳动没有白费，其成果多多少少满足7有关人士和社会上的一点需求。
此次再版，很遗憾，我们无法作出大的改变或改善。
无法大改的主要原因，是在17位译者当中，有的现已作古（如张谷若、王岷源、孙梁和倪培龄等先生），有的不幸英年早逝（如崔文凯同志），有的年事已高不再适于进行汉语古诗英译这种高强度的脑力劳动（如今年荣庆9旬华诞的刘重德先生），还有的是我们多次联系而没有回音的译者（如黄新渠和胡壮麟等教授）。
但是，值得庆慰的一点是，各位的译作均成就于身健学富和精力充沛之时，是其精心推敲和千锤百炼之结果，其中不乏灵感突至因而妙手偶得之作。
再版所作的局部小改包括如下几点：1．修改了有欠推敲之处。
如：前言的英译中有两处，在初版本面世不久，王岷源教授不辞年迈在百忙中从北京大学寄我一信，提供了修改译文，这次再版自然采用了王老的修改意见。
2．改正了个别错排错印　　之处。
3．比较大的改变是重新设计了版式和封面。
初版本的两大遗憾就是版式和封面很欠理想。
本书译者之一、著名诗人、诗歌翻译家、上海译文出版社资深编审吴钧陶先生，一开始就表示，希望再版时一定要改善这两点。
现终于等到了再版之机，我们两位编者兼译者（我和傅惠生同志）自然不会忘记吴先生的宝贵意见。
4．再版时重点修改的另外一点是"译者小传"。
我们两位编译者明确分工，分别联系京、沪和广州、成都、长沙及武汉等地的译者，让各人或其亲友提供各位至2003年的最新情况，与10年前的相比，"译者小传"部分显然有所不同。
5．将初版本的三个附录改成两个，使第三个附录，即Bibliogrophy（参考文献）独立出来，并改成国家新闻出版总署最新规定的规范写法，　以使再版本更富学术的严谨性。
6．将"主要英译者"这一部分改为"译者简介"中介绍全书所有译者，印于扉页前面。
从此"简介"　中读者可以惊喜地发现：一本篇幅不大的《千家诗》，其英译竟然集中了如此之多名家的智慧，不能不说是实不多见；在这17位译者当中，堪称学界泰斗者不乏其人，尤其是译坛几位前辈。
作为本书编译者和他们的后学。
能有他们的欣然"加盟"与愉快合作，我深感荣幸研读此书，对于不少读者，也许不失为一种启迪与鼓舞呢！
郭著章　　2003年夏于珞珈山

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《汉英对照》采用的原文本是岳麓书社1990年4月版《千家诗》，计收入126家诗人的226首诗，其中七言绝句94首，七言律诗48首，五言绝句39首，五言律诗45首。
这些古代诗歌精品通俗晓畅，或写景状物，或言志抒怀，或抑恶扬善，读来回味无穷，给人以深刻的启迪和美的享受。
而英译诗则在忠于原作的基础上，在意、形、音三方面较好地表现出了原诗之美，基本上达到神似、形似乃至意似的要求。
如程颢的“春日偶成”（An Impromptu Doem Composed in Spring）、孟浩然的“春晓”（The Spring Dawn）、李白的“静夜思”（A Tranquil Night）等。
某些诗在三似无法兼顾的情况下、译者则作到舍音似而保意似和形似；而在意、形之似无法兼得时，则舍形似而力保最重要的意似。
因此，该书基本上避免了因韵害义、因字害义（和意）等削足适履的情况，因而大多译诗仍能大体上保持原诗的意义和风趣。

书籍目录

译者简介再版前言初版前言Preface（to the forst Edition）七言绝句Seven-Character Jueju1.春日偶成An Impromptu Poem Composed in Spring2.春日Springtime3.春宵Spring Night4.城东早春Early Spring in East Town5.春夜A Night in Spring6.初春小雨Light Rain in Early Spring7.元日New Years Day8.上元待宴A Royal Banrquet on 15th of January9.立春偶成An Impromptu Poem Composed at the Beginning of January10.打球图A Picture of Ball Games11.宫词Palace Verse12.廷试A Court Exam13.咏华清宫Lament for Huaqing Palace14.清平调词The Beautiful Lady Yang15.题邸间壁Writing on the Hotel Wall16.绝句A Quatrain……

章节摘录

江村　杜甫　清江一曲抱村流②，　长夏江村事事幽③。
自去自来梁上燕④，　相亲相近水中鸥⑤。
老妻画纸为棋局，　稚子敲针作钓钩。
多病所须惟药物，　微躯此外复何求⑥。
①江村：江边之村，此时杜甫居成都西郊浣花溪上，置草堂。
江：此处指浣花溪。
②清江：清澈的江水。
曲：河道曲折。
抱：环绕。
③长夏：长长的夏日。
幽：幽静，闲雅。
④自去自来：自由自在。
⑤相亲相近：互相追逐嬉戏。
⑥微躯：微贱的身体，是谦词。
Village by the Riverside　Du Fu　The lucid river swerves and holds the　village in its arm;
In these long summer days the rural life　here is all calm.　Swallows come freely in and out of the　hall of my cottage,　While gulls snuggle to each other on the　water s floatage.　Lining a paper chequer my wife bends　over her work;　Knocking a needle my son is making a　fishing hook.　A martyr to illness, what I want is　medicines;　What else should I seek for my humble　being other than these things?　Tr. Wu Juntao

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com